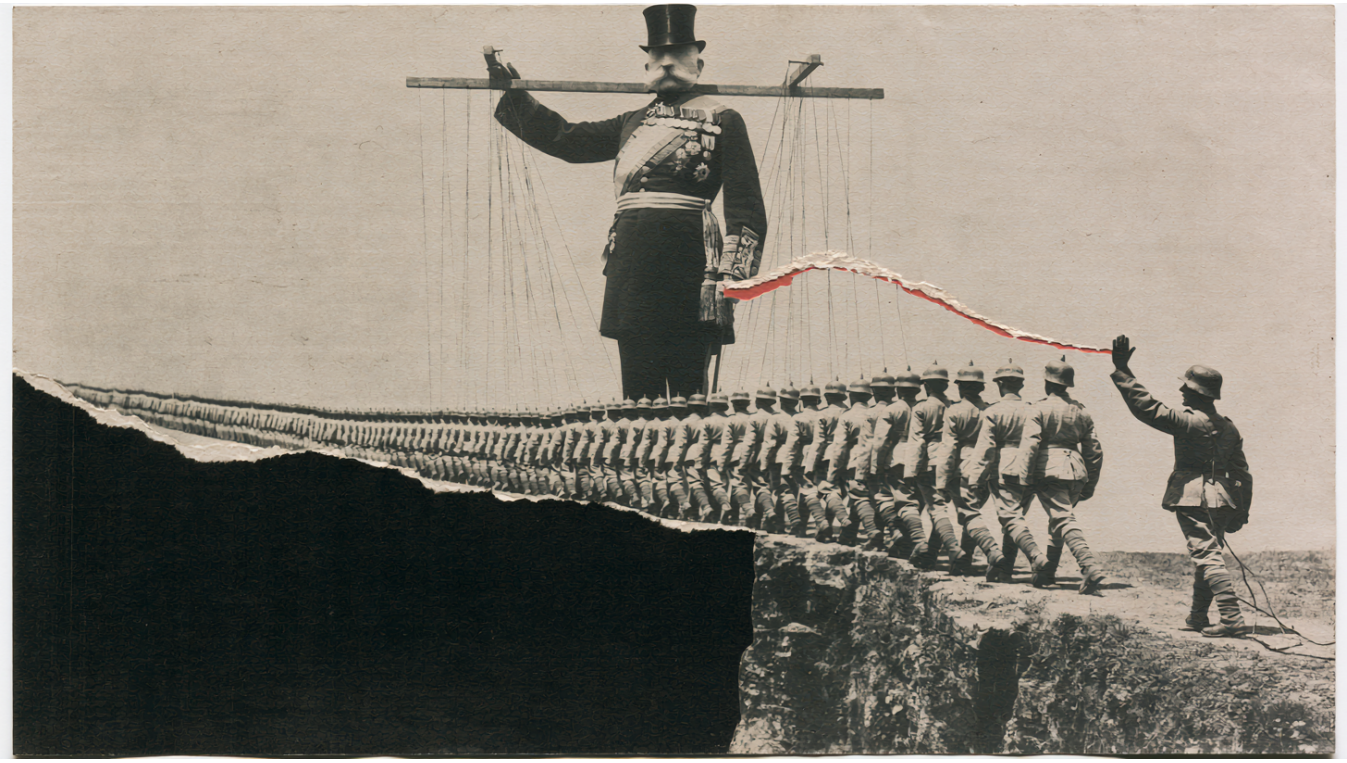

FRIEDENSNOTE NR. 48

Morir por los poderosos

La cantautora de la RDA Bettina Wegner creó la mejor versión alemana del clásico antibelicista de Donovan «Universal Soldier».

¿Qué sería un Hitler, un Bush, sin esos miles de hombres armados y dispuestos que, gritando «¡A la orden!», marchan de buena gana a cada batalla y disparan contra personas desconocidas de otros países? Buffy Sainte-Marie tenía razón con su canción «Universal Soldier», cantada en 1965 por Donovan, al atribuir a cada soldado una gran corresponsabilidad. Bettina Wegner ha escrito una conmovedora versión alemana del clásico: «Soldaten». En ella canta: «Es una locura que quien ama pueda también matar a personas que aman igual que él mismo.» Wegner pone más bien el acento en la manipulación de las masas «ciegas» por parte de las élites. Un claro «no» colectivo podría poner fin a la matanza.

PUBLICADO 17. junio 2023

AUTOR Karsten Troyke

CANCIÓN Soldaten

INTÉRPRETE Bettina Wegner

ÁLBUM Sie hat's gewußt, 1992

„Who’s responsible for war?“ Buffy Sainte-Marie sostenía que esta pregunta exige nuestra respuesta individual, nuestra propia responsabilidad. En 1964 había comenzado ya el noveno año de la guerra de Vietnam, y desde comienzos de los años sesenta el «Gaslight Café» se había convertido en Greenwich Village, en Nueva York, en un club de folk y jazz. En el sótano de la casa 116 de MacDougal Street. Se cantaban canciones folk y canciones propias que sonaban como canciones folk.

Ese era el espíritu de la época y la inspiración; Bob Dylan había llamado allí la atención por primera vez y todos estaban presentes, daban conciertos en el Gaslight y también se escuchaban entre sí: Eric Andersen, Joan Baez, José Feliciano, Phil Ochs, Tom Paxton y muchos otros. Pete Seeger, por supuesto, y también Buffy Sainte-Marie, de pelo negro y larga melena, activista indígena por la igualdad de derechos, procedente de Canadá. John F. Kennedy era presidente de los Estados Unidos y los cazacomunistas de los años cincuenta habían perdido bastante influencia.

Buffy publicó en 1964 su canción «Universal Soldier» en su álbum debut; tenía entonces 23 años.

Desde el Gaslight Café hasta el Newport Folk Festival se cantaba „Blowing In The Wind” y también „Where Have All The Flowers Gone“, y de Buffy, luego, aquel mensaje muy semejante, pero muy directo: si los soldados no participaran —más exactamente, si el soldado universal, empleado por el poder de turno, no participara—, las guerras terminarían. Más tarde también se dijo en las marchas de Pascua en Alemania: imagínate que hay guerra y no va nadie.

Buffy Sainte-Marie decía de las «canciones pequeñas» que ella tomaba instantáneas como un fotógrafo. Y que esta canción era una instantánea de los argumentos que un estudiante pacifista expone a un profesor: desea que el profesor cambie su opinión sobre la necesidad de las guerras siguiendo esos argumentos cristalinos.

Buffy Sainte-Marie: “Universal Soldier”

> ORIGINAL
>
> *„And he's fighting for Canada*
>
> *He's fighting for France*
>
> *He's fighting for the U.S.A*
>
> *And he's fighting for the Russians*
>
> *And he's fighting for Japan*
>
> *And he thinks we'll put an end to war this way*
>
> *And he's fighting for Democracy*
>
> *He's fighting for the Reds*
>
> *He says it's for the peace of all ...“*
>
> ÜBERSETZUNG
>
> *„Y él lucha por el Canadá,*
>
> *lucha por Francia,*
>
> *lucha por los Estados Unidos,*
>
> *y lucha por los rusos,*
>
> *y lucha por el Japón,*
>
> *y cree que así pondremos fin a la guerra,*
>
> *y lucha por la democracia,*
>
> *lucha por los rojos,*
>
> *dice que es por la paz de todos ...“*

▶ www.youtube-nocookie.com/embed/GDBbIXqQkao?rel=0

Y ella decía:

> *Si puedes decir en 3 minutos algo para lo cual otro tuvo que escribir un libro de 400 páginas, ocurre esto: el libro desaparece en la estantería, pero la canción puede vivir eternamente.*

En la versión de Donovan la canción se convirtió en 1965 en un éxito mundial, pero la guerra de Vietnam tenía ya 10 años y todavía duró otros 10.

Más tarde siguieron algunas versiones alemanas; yo también hice una, nos venía bien en el movimiento por la paz en la RDA. Pero, a mi juicio, la mejor adaptación alemana apareció en 1992

en un álbum en directo de Bettina Wegner. Todavía hoy, en 2023, damos conciertos juntos, y la canción nunca falta.

Y desde el año pasado hay cada vez ovaciones de pie, para esta canción, en medio del concierto.

Poco antes de la publicación, en 1992, ella me dijo una vez que todos conocen siempre solo la canción de las manos pequeñas, pero que ha escrito mucho más, y esta canción, «Soldaten», le parece muy lograda. Sobre todo una estrofa: "Da bin ick direkt bisschen stolz, det mir dit einjefalln is":

> ORIGINAL
>
> *„Ein Soldat ist auch ein Vater, jemands Sohn und jemands Mann,*
> *Liebt die Mutter, liebt die Frau und liebt sein Kind.*
> *Es ist Wahnsinn, dass ein Liebender auch Menschen töten kann,*
> *Die genauso wie er selber liebend sind.“*
>
> ÜBERSETZUNG
>
> *„Un soldado es también un padre, hijo de alguien y marido de alguien,*
> *ama a su madre, ama a su mujer y ama a su hijo.*
> *Es una locura que quien ama pueda también matar a personas*
> *que aman igual que él mismo.“*

ESCUCHAR Y VER

PUBLICADO ORIGINALMENTE EN MANOVA

www.manova.news/artikel/das-sterben-fur-die-machtigen

VERSIÓN EN AUDIO DE ESTE ARTÍCULO · RADIO MÜNCHEN

radiomuenchen.net/de/podcast-archiv/sendeformate/friedensnoten/2266-friedensnoten-47-universal-soldier-von-buffy-sainte-marie.html

LA CANCIÓN EN VERSIÓN ORIGINAL · YOUTUBE

www.youtube.com/watch?v=MuGrZ5ufMBI

SOBRE EL AUTOR

Karsten Troyke

Karsten Troyke, Sänger und Liedermacher — vor allem eigenwilliger Interpret — mit seltsam rauer Stimme. Er gilt als ein Botschafter des jiddischen Liedes, wirkte in Hörspielen, arbeitete als Synchronsprecher und war in sehr unterschiedlichen Bühnenstücken zu sehen.

Programme mit Liedern und Texten, Folksongs und „Lieder der Welt“ bringt er seit den 1980er Jahren auf die Bühne, schreibt auch aktuell wieder eigene Lieder und singt für Freiheit & Frieden.

Fuente: https://friedensnoten.de/es/articulos/morir-por-los-poderosos/